

[REDACTED]
[REDACTED]

ELTERLICHE VEREINBARUNG
ÜBER [REDACTED]
/
CONVENTION PARENTALE
CONCERNANT [REDACTED]

vom 08.09.2022 / Du 8 septembre 2022,

ZWISCHEN DEN ELTERN / ENTRE LES PARENTS ;

[REDACTED]

wohnhaft / résidant [REDACTED]

-Mutter / Mère -

Und / et :

[REDACTED]

wohnhaft / résidant [REDACTED]

- Vater / Père -

BEZÜGLICH DES KINDES / RELATIVEMENT À L'ENFANT :

[REDACTED]

- Kind / Enfant

IN ANWESENHEIT DER COMEDIATOREN : EN LA PRÉSENCE DES MEDIATEURS :

[REDACTED] et Alice Canet.

Wir, [REDACTED] und [REDACTED] haben freiwillig an einem Mediationsverfahren teilgenommen und als Ergebnis kommen wir zu den folgenden Vereinbarungen.

Nous, [REDACTED] et [REDACTED] avons librement convenu de participer à une médiation familiale. Comme résultat de celle-ci, nous sommes convenus des points suivants.

Vorwort / Préambule

Wir Eltern wollen mit dieser Vereinbarung Rechtssicherheit schaffen.

Wir sind uns einig, dass diese Regelungen gelten sollen, außer wir haben im konkreten Fall gemeinsam abweichende Regelungen getroffen. (Wir sind uns einig, dass wir uns eine Flexibilitäts-/Anpassungsmöglichkeit je nach Situation offen lassen.)

Notre intention est de formaliser ces accords dans la présente convention parentale afin de leur conférer une force juridique. Les points d'accord listés dans la présente convention parentale sont toujours sous réserve de meilleur accord entre nous dans le cas concret. (Nous convenons de nous laisser une possibilité d'adapter ces règles selon les situations.)

1. Sorgerecht / Autorité parentale

Wir, beide Eltern üben das Sorgerecht gemeinsam für [REDACTED] aus.

Wir entscheiden zusammen über die wichtigsten Fragen, die unseren Sohn betreffen : u.a. über seinen Hauptwohnsitz, Schule, Gesundheit...

Nous, les parents partageons l'autorité parentale sur notre fils [REDACTED]

Nous prenons ensemble les décisions importantes concernant notre enfant, notamment concernant la fixation de sa résidence habituelle, sa scolarisation, sa santé, etc.

2. Hauptwohnsitz des Kindes / Résidence habituelle de l'enfant

Wie von [REDACTED] gewünscht, sind wir uns einig, dass sein gewöhnlicher Aufenthalt ab Zeitpunkt seines Umzugs zu [REDACTED] nach [REDACTED] verlegt wird : [REDACTED]

Comme souhaité par [REDACTED], nous convenons de fixer sa résidence habituelle au domicile de [REDACTED] en Corse à compter de son déménagement : [REDACTED]

2.1. Datum des Umzugs / Date du déménagement

[REDACTED] wird in der Woche vom [REDACTED] bis [REDACTED] umziehen.

Le déménagement d'[REDACTED] du domicile du père à Berlin au domicile de la mère en [REDACTED] aura lieu dans la semaine du [REDACTED] au [REDACTED]

2.2. Umzugsmodalitäten / Modalités du déménagement

[REDACTED] wird [REDACTED] auf der Reise zu seinem neuen Hauptwohnsitz nach [REDACTED] begleiten.

[REDACTED] accompagne [REDACTED] jusqu'à son nouveau domicile chez [REDACTED] en [REDACTED].

2.3. Umzugskosten / Coûts du déménagement

Wir teilen uns je zur Hälfte die Reisekosten für [REDACTED] Umzug.

Nous nous partageons par moitié les frais de voyage pour le déménagement d'[REDACTED].

3. Education / Schulische Erziehung

3.1. Schule / Collège

Wir sind uns einig, dass wir die beste Erziehung für [REDACTED] wollen. Mit der Zustimmung von [REDACTED] meldet [REDACTED] bei dem Collège [REDACTED] an, wo er schon eingeschult war.

Nous sommes d'accord que nous souhaitons la meilleure éducation académique pour [REDACTED]. Avec l'accord de [REDACTED], [REDACTED] inscrit [REDACTED] au collège [REDACTED], où il était déjà inscrit.

3.2. Deutsch / Apprentissage de l'allemand

Wir haben das Ziel, dass [REDACTED] sowohl mündlich wie schriftlich ein deutsches Sprachniveau erreicht, das ihm ermöglicht später eine deutsche Universität zu besuchen (Goethe Zertifikat C2 oder DSD2 von der Kultusministerkonferenz).

Dazu soll er in der Schule Deutschunterricht und/oder Privatdeutschunterricht bekommen.

Nous avons l'objectif de permettre à [REDACTED] d'acquérir un niveau écrit et oral de maîtrise de la langue allemande lui permettant d'aller à l'université en Allemagne (C2 du certificat Goethe ou DSD2 du Kultusministerkonferenz).

Pour cela, [REDACTED] recevra des cours d'allemand dans le système scolaire et/ou des cours privés d'allemand.

4. Besuchs- und Umgangsrecht / Droits de visite et d'hébergement

4.1. Während der Ferien / Pendant les vacances

Anton möchte seine Ferien regelmäßig mit [REDACTED] verbringen.

Den ersten Teil der Weihnachtsferien wird [REDACTED] mit [REDACTED] verbringen, den zweiten Teil mit [REDACTED].

[REDACTED] darf [REDACTED] die Hälfte der Sommerferien betreuen.

Für die anderen Ferien (Herbst-, Winter- und Osterferien) darf [REDACTED] die kompletten Ferien betreuen.

Es ist [REDACTED] freigestellt die Ferienzeiten, in denen er [REDACTED] betreut, in Berlin oder auf Reisen (weltweit) zu verbringen.

[REDACTED] darf [REDACTED] jederzeit auf [REDACTED] besuchen.

Wenn [REDACTED] auf [REDACTED] besucht, stellt ihm [REDACTED] eine Unterkunft zur Verfügung.

Die Familie der Kindesmutter unterstützt dieses Angebot.

[REDACTED] souhaite passer régulièrement ses vacances avec son père.

[REDACTED] passe la première moitié des vacances de Noël avec [REDACTED], la seconde avec [REDACTED].

[REDACTED] peut s'occuper d'[REDACTED] la moitié des vacances d'été.

Pour les autres vacances (d'automne, de février, de Pâques), [REDACTED] peut s'occuper d'[REDACTED] pendant la totalité des vacances.

Lorsque [REDACTED] s'occupe d'[REDACTED] pendant les vacances, il peut décider librement de les passer à Berlin ou de voyage (dans le monde entier).

[REDACTED] peut toujours aller rendre visite à [REDACTED] en [REDACTED].

Quand [REDACTED] rend visite à [REDACTED] en [REDACTED], [REDACTED] lui met à disposition un hébergement.

La famille de [REDACTED] soutient cela.

5. Kommunikation zwischen [REDACTED] und [REDACTED] / communication entre [REDACTED] et [REDACTED]

[REDACTED] hat zu Hause einen verlässigen Internetzugang. Er soll stets ein Handy mit Doppelsimkarte besitzen in dem gleichzeitig eine deutsche und eine französische Simkarte eingesteckt sind. [REDACTED] übernimmt die Kosten des deutschen Mobilfunks.

Für die regelmäßigen, wöchentlichen Kontakte zwischen [REDACTED] und [REDACTED] ist der Sonntagabend für eine Dauer von circa 15 bis 30 Minuten zwischen 20 Uhr und 20:30 Uhr vorgesehen.

[REDACTED] a accès libre à internet pour pouvoir échanger librement avec [REDACTED].

Il doit toujours avoir à disposition un téléphone avec deux cartes sim : une française et une allemande. [REDACTED] supporte les frais liés à la carte allemande.

Il est prévu qu'[REDACTED] et [REDACTED] puissent avoir des contacts réguliers, hebdomadaires, le dimanche soir pour une durée d'environ 15 à 30 minutes entre 20 heures et 20 heures 30.

6. Gesundheit / Santé

Wir treffen zusammen alle Entscheidungen, die die Gesundheit von [REDACTED] betreffen, und kommunizieren sie ihm als gemeinsame Entscheidung.

[REDACTED]
[REDACTED]

In Hinblick auf die entstandenen Kosten, über die wir uns einig sind und die im Zusammenhang mit den geführten Verfahren auf [REDACTED] für [REDACTED] entstanden sind, sind wir uns ebenfalls einig, dass bis zur Volljährigkeit des Kindes vorgenannter Unterhalt nicht gezahlt wird.

Der Betrag wird jährlich an die vom Bundesamt für Statistik herausgegeben Statistik der Entwicklung der Lebenshaltungskosten angepasst.

Nous sommes d'accord sur le fait qu'à partir de novembre 2022, [REDACTED] devra verser une pension alimentaire mensuelle au titre de contribution à l'entretien et à l'éducation d'[REDACTED]. Nous déterminons le montant de la pension alimentaire selon le tableau de Düsseldorf sans appliquer d'autres paramètres. Actuellement, sur la base du salaire net de [REDACTED], la pension alimentaire mensuelle s'élève à 640 € (groupe 5 classe d'âge 12-17).

Au regard des frais engagés en lien avec les procédures menées en [REDACTED] et sur lesquels nous sommes d'accord, nous sommes convenus que la pension alimentaire susmentionnée ne soit pas versée jusqu'à la majorité de l'enfant.

Le montant est indexé annuellement sur le taux de l'inflation annoncé par l'Office fédéral allemand des statistiques.

8.2. Reisekosten / Frais de voyage

Wir teilen uns je zur Hälfte die Reisekosten für [REDACTED]. Jeder Elternteil übernimmt seine eigenen Fahrt- und Unterkunftskosten.

Nous nous partageons par moitié les frais de voyage d'[REDACTED]. Chaque parent supporte seul ses propres frais de voyage et d'hébergement.

9. Anhängige Gerichtsverfahren / Procédures judiciaires en cours

Aktuell sind die folgenden Gerichtsverfahren anhängig:

- **Anhörung in der einstweiligen Übertragung des Aufenthaltsbestimmungsrechts, Familiengericht Berlin.**
- **Widerspruchsverfahren im Rahmen des HKÜ-Prozesses am Kassationsgerichtshof in Paris.**

Wir beenden diese Verfahren indem der jeweilige Antragsteller vor dem 20. September 2022 die Einstellung der Verfahren beantragt.

Les procédures suivantes sont en cours :

- *Audition dans le cadre de la procédure en référé de transfert de l'autorité parentale devant le juge aux affaires familiales de Berlin*
- *Procédure devant la Cour de Cassation de Paris dans le cadre de la demande de retour selon la Convention de La Haye.*

██
██

Nous mettons un terme à ces procédures en ce que chaque demandeur à l'action réalise un désistement d'instance et d'action.

10. Haftungsausschluss / Décharge de responsabilité

Wir bestätigen ausdrücklich, dass wir von den Mediatoren ██████████ und Alice Canet darüber informiert wurden, dass sie keine Haftung für die Rechtsgültigkeit unserer Vereinbarungen übernehmen.

Die Mediatoren haben uns besonders darauf aufmerksam gemacht, dass wir die Verantwortung haben, uns von unseren Anwälten über unsere Rechte und die rechtliche Auffassung des besten Interesses unseres Sohnes beraten zu lassen.

Insbesondere obliegt es uns, uns beraten zu lassen über:

- die angemessenen Merkmale der Unterhaltszahlungen für ██████████ (Höhe, Zahlung, Indexierung, Einziehung, Steuererklärung, ...)
- die rechtlichen Modalitäten, die es ermöglichen, unsere Vereinbarungen in Frankreich und Deutschland verbindlich und vollstreckbar zu machen,
- die Modalitäten, die es ermöglichen, die anhängigen Gerichtsverfahren gemäß unseren Wünschen zu beenden.

Nous reconnaissons expressément avoir été informés par les médiateurs ██████████ et Alice Canet qu'ils déclinent toute responsabilité sur la validité juridique de nos accords.

Les médiateurs ont attiré notre attention sur le fait qu'il nous appartient de demander à nos avocats de nous conseiller sur nos droits et la conception juridique de l'intérêt supérieur de notre fils.

Il nous appartient en particulier de nous faire conseiller sur :

- *les caractéristiques adéquates de pension alimentaire pour ██████████ (montant, versement, indexation, recouvrement, déclaration fiscale, ...)*
- *les modalités juridiques permettant de conférer force obligatoire et exécutoire à nos accords, en France et en Allemagne,*
- *les modalités permettant de terminer les procédures judiciaires actuellement en cours conformément à nos souhaits.*

11. Mediationsklausel / Clause de médiation

Im Falle von Schwierigkeiten bei der Auslegung oder Ausführung dieser Vereinbarung oder im Falle eines neuen Konflikts zwischen uns, verpflichten wir uns, zu versuchen, eine einvernehmliche Lösung zu finden, die für uns beide und unseren Sohn akzeptabel ist.

Wir verpflichten uns, vor der Anrufung eines Gerichts eine Mediation zu unternehmen.

En cas de difficulté d'interprétation ou d'exécution de la présente convention, ou en cas de nouveau conflit entre nous, nous nous engageons à tenter de trouver une solution amiable, acceptable pour nous deux et pour notre fils. Nous nous obligeons à réaliser une médiation avant toute saisine d'un tribunal.

12. Salvatorische Klausel / Clause salvatoire

Falls ein Gericht rechtskräftig feststellt, dass ein oder mehrere Teile dieser Vereinbarung nicht durchsetzbar sind, wird dies soweit möglich in Übereinstimmung mit unseren Absichten umgesetzt; die übrigen Teile dieser Vereinbarung bleiben davon unberührt.

Si un tribunal décide de manière définitive qu'une ou plusieurs parties de la présente convention sont inapplicables, cette décision sera mise en œuvre, dans la mesure du possible, conformément à nos intentions, et les autres parties de la convention ne seront pas affectées.

Ausgefertigt in/ *Fait à* : Berlin

Am / *le* : [REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]